

Convenție din 22/12/1976

intre Republica Socialista Romania si Regatul Suediei pentru evitarea dublei
impuneri cu privire la impozitele pe venit si avere

Publicat in Buletinul Oficial nr. 104 din 16/11/1978

Guvernul Republicii Socialiste Romania si guvernul Regatului Suediei, dorind sa incheie o
Conventie pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit si avere,
au convenit dupa cum urmeaza

ARTICOLUL 1

Persoane vizate

Prezenta conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state
contractante.

ARTICOLUL 2

Impozite vizate

1. Prezenta conventie se aplica impozitelor pe venit si avere stabilite in numele fiecarui stat
contractant sau al subdiviziunilor administrative ori al autoritatilor locale ale acestora, indiferent de
modul cum sint percepute.

2. Sint considerate ca impozite pe venit si pe avere toate impozitele percepute pe venitul total, pe
averea totala sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe castigurile provenind din
instrainarea bunurilor mobile sau imobile, precum si impozitele asupra cresterii valorii averii.

3. Impozitele existente care cad sub incidenta prezentei conventii sint urmatoarele:

a) in ceea ce priveste Romania:

1 - impozitul pe veniturile din salarii, din lucrari de litere, arta si stiinta, din colaborari la
publicatii sau la spectacole, din expertize si din alte surse asemanatoare;

2 - impozitul pe veniturile realizate din Romania de persoanele fizice si juridice nerezidente;

3 - impozitul pe beneficiile societatilor mixte constituite in Republica Socialista Romania, cu
participare romana si straina;

4 - impozitul pe veniturile din activitati lucrative (meserii, profesii libere), precum si din
intreprinderi, altele decit cele de stat;

5 - impozitul pe veniturile din inchirieri de cladiri si terenuri;

6 - impozitul pe veniturile realizate din activitati agricole; si

7 - platile facute de intreprinderile de stat din beneficii, la bugetul de stat; (mai jos denumite
impozit roman);

b) in ceea ce priveste Suedia:

1 - impozitul de stat pe venit (den statliga inkomstskatten), inclusiv impozitul marinarilor
(sjomansskatten) si impozitul special retinut asupra dividendelor (kupongskatten);

2 - impozitul asupra beneficiilor nedistribuite ale societatilor (ersattningsskatten) si impozitul
asupra distribuirilor legate de reducerea capitalului in actiuni sau de lichidarea unei societati
(utskiftningsskatten);

3 - impozitul asupra celor care dau spectacole publice (bevillningsavgiften for vissa offentliga
forestallningar);

4 - impozitul comunal pe venit (kommunalskatten); si

5 - impozitul de stat asupra capitalului (den statliga formogenhetskatten);
(mai jos denumite impozit suedez).

4. Conventia se va aplica, de asemenea, oricaror impozite de natura identica sau analoaga care se vor adauga, dupa data semnarii prezentei conventii, impozitelor existente sau care le vor inlocui. Autoritatile competente ale statelor contractante isi vor comunica reciproc orice modificari substantiale aduse legislatiilor fiscale respective.

ARTICOLUL 3 Definitii generale

1. In sensul prezentei conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) termenul Romania inseamna teritoriul Republicii Socialiste Romania, fundul marii si subsolul ariilor submarine situate in afara apelor teritoriale asupra carora Romania exercita drepturi suverane in conformitate cu dreptul international si cu propria sa legislatie, in scopul explorarii sau exploatarii resurselor naturale a unor astfel de arii;

b) termenul Suedia inseamna Regatul Suediei si include orice intindere in afara apelor teritoriale ale Suediei inaintea, dupa legislatia Suediei si in conformitate cu dreptul international, Suedia poate exercita drepturile sale cu privire la explorarea si exploatarea resurselor naturale aflate pe fundul marii sau in subsolul acestuia;

e) expresiile un stat contractant si celalalt stat contractant indica Romania sau Suedia, dupa cum cere contextul;

d) termenul persoana cuprinde o persoana fizica, o societate si orice alta grupare de persoane;

e) termenul societate indica orice persoana juridica, inclusiv o societate mixta constituita in conformitate cu prevederile legislatiei romane sau oricare entitate considerata ca persoana juridica din punct de vedere fiscal;

f) expresiile intreprindere a unui stat contractant si intreprindere a celuilalt stat contractant indica, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui stat contractant sau o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) expresia autoritate competenta indica:

- in cazul Romaniei, ministrul finantelor sau delegatul sau;

- in cazul Suediei, ministrul finantelor sau reprezentantul sau imputernicit;

h) termenul nationali inseamna toate persoanele fizice care au cetatenia unui stat contractant si toate

persoanele juridice sau alte entitati create in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un stat contractant;

i) termenul trafic international inseamna orice transport efectuat de catre o nava, aeronava vehicul feroviar sau rutier exploatat de catre o intreprindere care are locul conducerii efective intr-unul din statele contractante, cu exceptia cazului cind un atare transport este efectuat numai intre doua locuri situate in celalalt stat contractant.

2. In ce priveste aplicarea conventiei de catre un stat contractant. orice expresie care nu este altfel definita va avea, daca contextul nu cere altfel, intelesul ce i se atribuie de catre legislatia acelui stat contractant privitor la impozitele facind obiectul conventiei.

ARTICOLUL 4 Domiciliu fiscal

1. In sensul prezentei conventii, expresia rezident al unui stat contractant inseamna orice persoana care, in virtutea prevederilor legale ale acelui stat este supusa impunerii in acest stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, sediului conducerii sau pe baza oricarui alt criteriu de natura analoaga. Aceasta expresie insa nu cuprinde nici o persoana care este supusa impunerii in acel stat

contractant numai pentru ca obtine venituri din surse situate in acel stat sau din capital situat in acel stat.

2. Cand, potrivit dispozitiilor paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta in ambele state contractate, atunci acest caz se va rezolva conform regulilor urmatoare:

a) persoana va fi considerata rezidenta a statului in care dispune de o locuinta permanenta. Daca dispune de cite o locuinta permanenta in fiecare din statele contractante, ea va fi considerata rezidenta a acelui stat contractant cu care legaturile sale personale si economice sint mai strinse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul contractant in care aceasta persoana isi are centrul intereselor vitale nu poate fi determinat sau daca aceasta persoana nu dispune de o locuinta permanenta in nici unul din statele contractante, atunci ea va fi considerata rezidenta a acelui stat contractant in care isi are sederea obisnuita;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in fiecare din statele contractante sau daca nu locuieste in mod obisnuit in nici unul din ele, ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant a carui cetatenie o detine;

d) daca aceasta persoana detine cetatenia ambelor state contractante sau daca nu detine cetatenia nici unuia din ele, autoritatile competente ale statelor contractante transeaza problema de comun acord.

3. Cind, conform prevederilor paragrafului 1, o persoana, alta decit o persoana fizica, este rezidenta a ambelor state contractante, atunci ea va fi considerata ca rezidenta a statului in care este situat sediul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1. In sensul prezentei conventii, expresia sediu permanent indica un loc fix de activitate in care intre,prinderea isi exercita activitatea, in total sau in parte.

2. Expresia sediu permanent cuprinde indeosebi:

a) un sediu de conducere;

b) o sucursala;

c) un birou;

d) G uzina;

e) un atelier;

f) o mina, o cariera sau orice alt loc de extractie a bogatiilor naturale;

g) un santier de constructie sau montaj a carui durata depaseste 12 luni.

3. Expresia sediu permanent se va considera ca nu include:

a) folosirea de instalatii in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii, ca urmare a unui contract de vnzare de produse sau marfuri apartinind intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinind intreprinderii in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinind intreprinderii in scopul exclusiv de a fi prelucrate de catre o alta intreprindere;

d) vnzarea produselor sau a marfurilor apartinind intreprinderii, expuse in cadrul unui tir; sau expozitii temporare, dupa inchiderea acelui tirg sau expozitii;

e) intretinerea unui loc stabil de afaceri in scopul exclusiv de a cumpara produse sau marfuri ori de a stringe informatii pentru intreprindere;

f) intretinerea unui loc stabil de afaceri in scopul exclusiv de a face reclama, de a furniza informatii pentru cercetari stiintifice sau activitati analoge, care au caracter preparator sau auxiliar pentru intreprindere.

4. O persoana activind intr-un stat contractant in contul unei intreprinderi a celuiilalt stat

contractanta decit un agent cu statut independent in sensul paragrafului 5, se va considera ca este un sediu permanent in primul stat contractant daca dispune de puteri pe care le exercita in mod obisnuit in acel stat care si permit sa incheie contracte in numele intreprinderii, in afara de cazul cind activitatea acestei persoane este limitata la cumpararea de produse sau marfuri pentru intreprindere.

5. O intreprindere a unui stat contractant nu va fi considerata ca are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai prin faptul ca aceasta desfasoara afaceri in acel celalalt stat prin intermediul unui curtier (broker), a unui agent comisionar sau a oricarui alt intermediar cu statut independent dacA aceste persoane actioneaza in cadrul activitatii lor obisnuite.

6. Faptul ca o societate rezidenta a unui stat contractant controleaza sau este controlata de catre o societate rezidenta a celuilalt stat contractant sau care desfasoara afaceri in acel celalalt stat contractant (printr-un sediu permanent sau in alt mod) nu este prin el insusi suficient pentru a face din oricare dintre aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6 Venituri imobiliare

1. Venitul provenind din bunuri imobile poate fi impus in statul contractant in care aceste bunuri sint situate.

2. Expresia bunuri imobile se va defini in conformitate cu legislatia statului contractant in care bunurile in cauza sint situate. Expresia va cuprinde, in orice caz, toate accesoriile bunurilor imobile, inventarul viu si mort al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica dreptul comun cu privire la proprietatea funciara. Uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si altor bogatii naturale ale solului; navele si aeronavele nu sint considerate ca bunuri imobile.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica venitului obtinut din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se vor aplica, de asemenea, venitului provenind din bunuri imobile ale unei intreprinderi si venitului din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

ARTICOLUL 7 Beneficiile intreprinderilor

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant se vor impune numai in acel stat in afara de cazul cind intreprinderea desfasoara afaceri in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat in acel stat.

Daca intreprinderea exercita activitatea sa in acest mod, beneficiile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat dar numai in masura in care acestea sint atribuibile acelui sediu permanent.

2. Cand o intreprindere a unui stat contractant desfasoara activitate in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat in acel stat se va atribui in fiecare stat contractant acelui sediu permanent beneficiile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata desfasurind activitate identica sau analoaga in conditii identice sau analoage si tratind in deplina independenta cu intreprinderea al carui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent se vor scadea cheltuielile facute pentru scopurile sediului permanent inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare, indiferent daca s-au efectuat in statul in care se afla sediul permanent sau in alta parte. Nici o prevedere din acest paragraf nu va justifica insa scaderea de cheltuieli care nu ar fi deductibile daca sediul permanent ar fi fost o intreprindere separata.

4. In masura in care intr-un stat contractant se obisnuieste ca beneficiile de atribuit unui sediu

permanent sa fie determinate pe baza unei repartitii a beneficiilor totale ale intreprinderii intre diversele ei parti componente, nici o dispozitie a paragrafului 2 nu va impiedica acel stat contractant de a determina beneficiile impozabile printr-o asemenea repartitie, in masura in care poate fi uzual; metoda repartitiei adoptate trebuie, in orice caz, sa fie in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile de atribuit unui sediu permanent se vor determina in fiecare an prin aceeasi metoda, in afara de cazul cind exista motive valabile si suficiente de a proceda altfel.

7. Cand beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat in alte articole ale prezentei conventii, dispozitiile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL 8 Transporturi internationale

1. Beneficiile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor ori a vehiculelor de transport feroviar sau rutier vor fi impozabile numai in statul contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

2. Daca locul conducerii efective al unei intreprinderi care face transporturi navale in trafic international se afla la bordul unei nave, atunci se va considera ca acesta se afla in statul contractant in care este situat portul de inregistrare al navei sau, daca nu exista un atare port de inregistrare, in statul contractant in care este rezident armatorul.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica si beneficiilor obtinute de catre consortiul de transporturi aeriene Scandinavian Airlines System (SAS), dar numai acelei parti din beneficiu care revine actiunilor din consortiu care apartin societatii A.B. Aerotransport (ABA), partenerul suedez in Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Dispozitiile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, in mod corespunzator beneficiilor obtinute din participarile intreprinderilor statelor contractante intr-un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

ARTICOLUL 9 Intreprinderi asociate

Atunci cind:

a) o intreprindere a unui stat contractant participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuilalt stat contractant sau

b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui stat contractant si a unei intreprinderi a celuilalt stat contractant si, fie intr-un caz fie in celalalt intre cele doua intreprinderi s-au stabilit ori impus conditii in relatiile lor comerciale sau financiare care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre Intreprinderi independente, atunci orice beneficii care ar fi revenit uneia din intreprinderi daca nu ar fi fost acele conditii, dar, datorita acelor conditii nu i-au mai revenit pot fi incluse in beneficiile acelei intreprinderi si impuse in mod corespunzator.

ARTICOLUL 10 Dividende

1. Dividendele platite de o societate rezidenta a unui stat contractant unei persoane rezidenta a celuilalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, astfel de dividende pot fi impuse in statul contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende, potrivit legislatiei acelui stat dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitari.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea societatii cu privire la beneficiile din care se platesc dividendele.

3. Termenul dividende, asa cum este folosit in acest articol, indica venituri provenind din actiuni, actiuni de folosinta sau drepturi de folosinta, parti miniere, parti de fondator, precum si venituri din alte parti sociale asimilate veniturilor din actiuni de catre legislatia fiscala a statului contractant in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor. in acest context beneficiile distribuite de societatile mixte romane subscriitorilor de capital sint asimilate dividendelor.

4. Prin derogare de la prevederile paragrafului, dividendele platite de catre o societate rezidenta a Romaniei unei societati rezidente a Suediei vor fi scutite de impozit in Suedia in masura in care dividendele ar fi fost scutite in conformitate cu legislatia suedeza, daca ambele societati ar fi fost societati suedeze.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant are, in celalalt stat contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, un sediu permanent de care este legata in mod efectiv participarea generatoare de dividende. in acest caz se aplica prevederile art. 7.

6. Cand o societate rezidenta a unui stat contractant realizeaza beneficii sau venituri din celalalt stat contractant acel celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate persoanelor care nu sint rezidente ale acelui celalalt stat sau sa supuna beneficiile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra beneficiilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau beneficiile nedistribuite reprezinta, in total sau in parte, beneficii sau venituri provenind din acest celalalt stat.

ARTICOLUL 11

Dobinzi

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuiilalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat contractant.

2. Totusi, astfel de dobinzi pot fi impuse in statul contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acelui stat dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma dobinzilor.

Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare al acestei limitari.

3. Termenul dobanzi, asa cum este folosit in prezentul articol, inseamna venituri din efecte publice, din titluri de credit sau obligatiuni, indiferent daca sint sau nu garantate ipotecar, indiferent daca au sau nu dreptul de participare la beneficii, si din creante de orice natura, precum si orice alte venituri pe care legislatia fiscala a statului din care provin veniturile le asimileaza veniturilor din sume imprumutate.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul dobinzilor, fiind rezident al unui stat contractant are in celalalt stat contractant din care provin dobinzile un sediu permanent de care este legata efectiv creanta de la care provin dobinzile. In acest caz se vor aplica prevederile art. 7.

5. Dobinzile vor fi considerate ca provin dintr-un stat contractant cind debitorul este acel stat insusi, o subdiviziune administrativa, o autoritate locala sau un rezident al acelui stat. Totusi, cind persoana care plateste dobinzile, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant are intr-un stat contractant un sediu permanent in legatura cu care a fost contractata creanta asupra careia se platesc dobinzile si care dobinzi sint suportate de sediul permanent respectiv, atunci astfel de dobinzi sint

considerate ca provin din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Cind datorita unor relatii speciale existente intre platitor si primitor sau intre ambii si o alta persoana, suma dobinzilor platite, tinind cont de creanta pentru care sint platite, depaseste suma pe care platitorul si primitorul ar fi convenit-o in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma. in acest caz, partea excedentara a platilor va ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant tinindu-se cont de celelalte prevederi ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 12

Comisioane

1. Comisioanele provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat contractant.

2. Cu toate acestea, astfel de comisioane pot fi impuse in statul contractant din care provin, in conformitate cu legislatia acelui stat dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma comisioanelor.

Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitari.

3. Termenul comisioane, asa cum este folosit in acest articol, inseamna o plata facuta unui intermediar (broker), unui reprezentant comisionar general sau oricarei alte persoane asimilate unui astfel de intermediar sau reprezentant de catre legislatia fiscala a statului contractant din care provine o asemenea plata.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca primitorii comisioanelor, fiind rezidenti ai unui stat contractant au in celalalt stat contractant din care provin comisioanele un sediu permanent de care este legata efectiv activitatea care genereaza comisioanele. in asemenea caz se vor aplica prevederile art. 7.

5. Comisioanele vor fi considerate ca provin dintr-un stat contractant cind platitorul este statul insusi, o subdiviziune administrativa, o autoritate locala sau un rezident al acelui stat. Cind, totusi, persoana care are de platit comisioanele, indiferent daca este sau nu rezidenta a unui stat contractant are intr-un stat contractant un sediu permanent de care sint legate activitatile pentru care este facuta plata si aceste comisioane sint suportate de acel sediu permanent atunci comisioanele vor fi considerate ca provin din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Cind datorita relatiilor speciale existente intre platitor si primitor sau intre ambii acestia si vreo alta persoana, suma comisioanelor platite, tinind seama de activitatile pentru care se platesc, depaseste suma pe care ar fi convenit-o platitorul si primitorul in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor va ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant tinindu-se cont de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 13

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant platite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, astfel de redevente pot fi impuse in statul contractant din care provin, in conformitate cu legislatia acelui stat inasa impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma redeventelor.

Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitari.

3. Termenul redevente, astfel cum este folosit in prezentul articol, inseamna plati de orice natura primite ca o compensatie pentru folosirea sau concesionarea folosirii oricarui drept de autor asupra

unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv filme de cinematograf sau filme ori benzi magnetice folosite la emisiunile de radio sau televiziune, a oricarui brevet marca de fabrica sau alta proprietate ori drepturi asemanatoare, desen sau model, plan, formula sau procedeu secret sau pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau stiintific sau pentru informatii cu privire la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul redeventelor, fiind rezident al unui stat contractant are in celalalt stat contractant din care provin redeventele, un sediu permanent de care este legat efectiv dreptul sau proprietatea generatoare de redevente. In asemenea caz se vor aplica dispozitiile art. 7.

5. Redeventele vor fi considerate ca provenind dintr-un stat contractant cind platitorul este acel stat o subdiviziune administrativa, o autoritate locala sau un rezident din acel stat. Cind, totusi, persoana platitoare a redeventelor, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant are intr-un stat contractant un sediu permanent in legatura cu care a contractat obligatia de a plati redeventele si care sediu permanent suporta aceste redevente, atunci astfel de redevente sint considerate ca provin din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si primitor sau dintre ambii si alta persoana, suma redeventelor platite, tinind cont de folosirea, concesionarea folosirii sau informatia pentru care ele sint platite, depaseste suma pe care ar fi convenit-o platitorul si primitorul in lipsa unor asemenea relatii, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant tinind cont si de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 14 Cistiguri din capital

1. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor imobile, astfel cum sint definite la paragraful 2 al art. 6, precum si cistigurile din instrainarea actiunilor sau a altor drepturi ale unei societati ale carei active de baza constau in bunuri imobile pot fi impuse in statul contractant in care sunt situate astfel de bunuri.

2. Castigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile facind parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau a bunurilor mobile tinind de o baza fixa de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant in scopul exercitarii unei profesii libere, inclusiv cistigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau impreuna cu intreaga intreprindere) sau a unei astfel de baze fixe, pot fi impuse in celalalt stat. Cu toate acestea, cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile de felul celor mentionate la paragraful 3 art. 24 se vor impune numai in statul contractant in care astfel de bunuri mobile sint impozabile conform mentionatului articol.

3. Cistigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragrafele 1 si 2, vor fi impozabile numai in statul contractant al carui rezident este cel care instraineaza.

4. Prevederile paragrafului 3 al prezentului articol nu vor afecta dreptul nici unuia din statele contractante de a percepe, in conformitate cu propria sa legislatie, un impozit asupra cistigurilor obtinute din instrainarea actiunilor unei societati rezidente a unui stat contractant de catre o persoana rezidenta a celuiilalt stat contractant si care la un moment dat a fost rezidenta a primului stat contractant mentionat intr-o perioada de cinci ani precedind instrainarea.

ARTICOLUL 15 Profesiuni independente

1. Venitul obtinut de catre un rezident al unui stat contractant din servicii profesionale sau alte activitati independente cu un caracter analog vor fi impozabile numai in acel stat daca rezidentul nu

are in celalalt stat contractant o baza fixa la dispozitia sa in mod obisnuit sau este prezent in celalalt stat contractant in scopul desfasurarii activitatii sale, o perioada sau perioade care in total depasesc 183 de zile in anul fiscal. Daca dispune de o astfel de baza fixa sau daca sederea in acest celalalt stat contractant depaseste perioada sus-mentionata, venitul poate fi impus in celalalt stat contractant dar numai in masura in care acesta este atribuibil acelei baze fixe sau unei atare sederi.

2. Expresia servicii profesionale cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiei de medic, avocat inginer, arhitect dentist si contabil.

ARTICOLUL 16 Profesiuni dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 17, 19, 20, 21 si 22, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariata vor fi impozabile numai in acel stat daca activitatea nu este exercitata in celalalt stat contractant. Daca activitatea salariata este exercitata in celalalt stat contractant remuneratia obtinuta de acolo este impozabila in acel celalalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remuneratia obtinuta de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt stat contractant va fi impozabila numai in primul stat contractant mentionat daca:

a) primitorul este prezent in celalalt stat o perioada sau perioade care Insumate nu depasesc 183 de zile in cursul anului fiscal vizat;

b) remuneratia este platita de catre sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuiilalt stat;

e) remuneratia nu este suportata de catre un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza o are in celalalt stat.

3. Prin derogare de la dispozitiile precedente ale acestui articol, remuneratia pentru munca salariata prestata la bordul unei nave, unei aeronave sau la bordul unui vehicul feroviar sau rutier in trafic international, poate fi impusa in statul contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii. Cind un rezident al Suediei obtine remuneratie pentru munca salariata prestata la bordul unei aeronave exploatata in trafic international de catre consortiul de transport aerian Scandinavian Airlines System (SAS), astfel de remuneratie va fi impozabila numai in Suedia.

ARTICOLUL 17 Onorariile directorilor

Onorariile directorilor si alte plati similare obtinute de catre un rezident al unui stat contractant in calitate sa de membru al consiliului de administratie al unei societati rezidenta in celalalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat contractant.

ARTICOLUL 18 Artisti si sportivi

1. Prin derogare de la prevederile art. 15 si 16, veniturile obtinute de profesionistii de spectacole, cum sint artistii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune si interpretii muzicali, precum si de sportivi, din activitatea lor personala desfasurata in aceasta calitate, pot fi impuse in statul contractant in care aceste activitati sint exercitate.

2. Cand venitul in legatura cu activitatile personale ale unui astfel de artist sau sportiv nu revine acestuia, ci altei persoane, contrar prevederilor art. 7, 15 si 16, acel venit poate fi impus in statul contractant in care sint desfasurate activitatile artistului sau sportivului.

3. Venitul obtinut din activitati desfasurate in cadrul acordurilor culturale incheiate intre statele contractante va fi scutit de impozit in statul contractant in care sint exercitate aceste activitati.

ARTICOLUL 19

Pensii si plati in cadrul unui sistem public de asigurari sociale

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 20, pensiile si alte remuneratii platite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut vor fi impozabile numai in acel stat.

2. Contrar prevederilor paragrafului 1, platile facute in cadrul unui sistem public de asigurari sociale al unui stat contractant pot fi impuse in acel stat.

3. Anuntarile si alte plati periodice similare facute unui rezident al unui stat contractant vor fi impozabile numai in acel stat.

ARTICOLUL 20

Functii guvernamentale

1. a) Remuneratia, alta decit o pensie, platita de un stat contractant o subdiviziune administrativa sau de o autoritate locala din acel stat oricarei persoane fizice in legatura cu servicii prestate acelui stat subdiviziune sau autoritate locala din acesta se vor impune numai in acel stat.

b) Cu toate acestea, o astfel de remuneratie va fi impozabila numai in celalalt stat contractant daca serviciile sint prestate in acel stat iar primitorul este rezident al acelui celalalt stat contractant si daca:

(i) este cetatean al acelui stat; sau

(ii) nu a devenit rezident al acelui stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Orice pensie platita de catre sau din fonduri create de un stat contractant o subdiviziune administrativa sau o autoritate locala din acesta, oricarei persoane fizice pentru servicii prestate acelui stat subdiviziune sau autoritate locala din acesta va fi impozabila numai in acel stat

b) Cu toate acestea, atare pensie va fi impozabila numai in celalalt stat contractant daca primitorul este cetatean si rezident al acelui stat.

3. Prevederile art. 16, 17 si 19 se vor aplica remuneratiei si pensiilor cu privire la serviciile prestate in legatura cu orice activitate de afaceri desfasurata de un stat contractant sau de o subdiviziune administrativa sau o autoritate locala din acesta.

ARTICOLUL 21

Profesori

1. Un profesor universitar sau de alt grad care vine intr-un stat contractant pentru o perioada care nu depaseste doi ani, in scopul de a preda sau de a conduce cercetari la o universitate, liceu, scoala sau alta institutie de invatamint din acel stat contractant si care este sau a fost imediat anterior venirii, rezident al celuilalt stat contractant va fi scutit de impozit in primul stat contractant mentionat asupra oricarei remuneratii pentru atare predare sau cercetare pentru care este supus impozitului in celalalt stat contractant.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturii din cercetari, daca astfel de cercetari nu sint intreprinse in interes public, ci in interesul privat al unei sau al unor persoane.

ARTICOLUL 22

Studenti si stagieri

1. Un student un practicant sau un stagiar care este prezent intr-un stat contractant numai in scopul

studiilor sau instruirii sale si care este sau a fost imediat anterior sederii in acel stat rezident al celuilalt stat contractant va fi scutit de impozit in primul stat mentionat pentru sumele primite in scopul intretinerii, studiilor sau instruirii, cu conditia ca atare plati sa-i fie facute din surse din afara primului stat mentionat.

2. Un student la o universitate sau la o alta institutie de invatamint dintr-un stat contractant care in timpul unei sederi temporare in celalalt stat contractant are un serviciu in acel stat pentru o perioada nedepasind 100 de zile intr-un an calendaristic in scopul obtinerii de experienta practica in legatura cu studiile sale, va fi impozabil in acest din urma stat mentionat numai pentru acea parte a veniturii din munca salariata ce depaseste 1500 de coroane suedeze pe luna calendaristica sau echivalentul lor in valuta romaneasca. Scutirea acordata in conditiile prezentului paragraf nu va depasi totusi in total suma de 4500 coroane suedeze sau echivalentul lor in valuta romaneasca. Orice suma scutita de impozit in conditiile acestui paragraf va include deducerile de ordin personal pentru anul calendaristic respectiv.

3. Remuneratia pe care un student un practicant sau un stagiar care este sau a fost anterior rezident al unui stat contractant si care este prezent in celalalt stat contractant in principal cu scopul de a studia sau de a se instrui o primeste pentru munca prestata in celalalt stat contractant ca salariat nu va fi impusa in acel celalalt stat contractant cu conditia ca atare remuneratie sa nu depaseasca 6000 de coroane suedeze sau echivalentul lor in valuta romaneasca intr-un an fiscal; un atare beneficiu se va extinde numai pentru perioada care in mod rezonabil sau obisnuit se cere pentru realizarea pregatirii sau instruirii intreprinse, dar in nici un caz nu va depasi o perioada de trei ani consecutivi.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare al prevederilor paragrafelor 2 si 3. Autoritatile competente pot de asemenea, conveni modificarea sumelor mentionate in acele paragrafe in masura in care aceasta apare rezonabila tinind seama de schimbarea cursului monedelor, de modificarea legislatiei intr-un stat contractant sau de alte circumstante asemanatoare.

ARTICOLUL 23

Alte venituri

Alte venituri ale unui rezident al unui stat contractant indiferent de unde provin, care nu au fost tratate in articolele precedente ale acestei conventii se vor impune numai in acel stat.

ARTICOLUL 24

Impunerea averii

1. Avera constituita din bunuri imobile, asa cum sint definite la paragraful 2 al art. 6, poate fi impusa in statul contractant unde aceste bunuri sint situate.

2. Avera constituita din bunuri mobile facind parte din activul unui sediu permanent al unei intreprinderi sau din bunuri mobile tinind de o baza fixa folosita la exercitarea unei profesii libere poate fi impusa in statul contractant unde este situat sediul permanent sau baza fixa.

3. Navele, aeronavele si vehiculele feroviare sau rutiere exploatate in trafic international, precum si bunurile mobile afectate exploatarii unor astfel de nave, aeronave si vehicule feroviare sau rutiere vor fi impozabile numai in statul contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.

4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant vor fi impuse in acel stat.

ARTICOLUL 25

Eliminarea dublei impuneri

1. Sub rezerva prevederilor paragrafelor 2 si 4, cind un rezident al unui stat contractant obtine venituri sau poseda avere care in conformitate cu prevederile acestei conventii pot fi impuse in celalalt stat contractant primul stat mentionat va acorda:

a) ca o deducere din impozitul pe venit al acelei persoane, o suma egala cu impozitul pe venit platit in acel celalalt stat contractant;

b) ca o deducere din impozitul pe avere al acelei persoane, o suma egala cu impozitul pe avere platit in acel celalalt stat contractant.

2. in vederea aplicarii in Suedia a paragrafului 1. a), cind a fost acordata o scutire sau o reducere a impozitului roman platibil in conformitate cu art. 7 supra beneficiilor unui sediu permanent pe care un rezident al Suediei il are in Romania, deducerea din impozitul suedez se va acorda intr-o suma egala cu impozitul care ar fi fost percept in Romania daca nu s-ar fi acordat o atare scutire sau reducere.

Prevederile acestui paragraf se vor aplica in primii zece ani de la intrarea in vigoare a conventiei. La expirarea acestei perioade, autoritatile competente se vor consulta pentru a stabili daca prevederile acestui paragraf vor continua sa se aplice.

3. Deducerea acordata in baza paragrafelor 1 sau 2 nu va depasi totusi acea parte a impozitului pe venit respectiv a impozitului pe capital, asa cum a fost calculat inainte ca deducerea sa fie acordata, care este corespunzatoare, dupa caz, venitului sau averii care poate fi impusa in celalalt stat contractant.

4. Cind un rezident al unui stat contractant obtine venit sau poseda avere care, in conformitate cu prevederile acestei conventii, va fi impozabil numai in celalalt stat contractant primul stat contractant mentionat poate include acest venit sau capital in baza de impunere, dar va acorda ca o deducere din impozitul pe venit sau capital acea parte a impozitului pe venit respectiv a impozitului pe capital care este corespunzatoare, dupa caz, venitului obtinut sau capitalului posedat in celalalt stat contractant.

ARTICOLUL 26 Nediscriminarea

1. Nationalii unui stat contractant fie ca sint sau nu rezidenti ai unui stat contractant nu vor fi supusi in celalalt stat contractant unei impuneri sau unei obligatii legate de aceasta diferita sau mai impovaratoare decit impunerea si obligatiile conexe la care sint sau pot fi supusi nationalii acelui celalalt stat aflati in aceeasi situatie.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant nu se va face in acest celalalt stat in condituni mai putin avantajoase decit impunerea intreprinderilor acestui celalalt stat desfasurind aceleasi activitati.

3. Cu exceptia cazului cind se aplica prevederile art 9, paragraful 6 al art. 11 sau paragraful 6 al art. 13, dobinzile, comisioanele, dividendele si alte speze platite de o intreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant in scopul determinarii beneficiului impozabil al unei astfel de intreprinderi, vor fi deductibile in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat.

In mod analog, orice datorii ale unei intreprinderi a unui stat contractant fata de un rezident al celuilalt stat contractant in scopul determinarii averii impozabile al unei atari intreprinderi, vor fi deductibile ca si cum ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.

4. Intreprinderile unui stat contractant al caror capital este, in totalitate sau in parte, detinut sau controlat direct sau indirect de unul sau mai multi rezidenti ai celuilalt stat contractant nu vor fi supuse in primul stat contractant mentionat la nici un impozit sau obligatie legata de acesta care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit impunerea si obligatiunile conexe la care sint sau ar putea fi supuse alte intreprinderi asemanatoare ale acelui prim stat mentionat.

5. In prezentul articol termenul impunere inseamna impozite de orice natura sau denumire.

ARTICOLUL 27

Procedura amiabila

1. Cind un rezident al unui stat contractant apreciaza ca masurile luate de unul sau de ambele state contractante si atrag sau si vor atrage o impunere care nu este conforma cu prezenta conventie, el poate, indiferent de procedurile prevazute de legislatia nationala a acelor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a statului al carui rezident este. Acest caz trebuie prezentat intr-un interval de trei ani de la prima notificare a actiunii care da nastere la impunerea care nu este in concordanta cu conventia.

2. Autoritatea competente se va stradui, daca reclamatia i se pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa aduca o rezolvare corespunzatoare, sa solutioneze cazul de comun acord cu autoritatea competente a celuilalt stat contractant in vederea evitarii unei impuneri care nu este conforma cu conventia. Orice acord realizat va fi pus in aplicare indiferent de orice limitari in timp prevazute in legislatia nationala a statelor contractante.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor stradui sa rezolve de comun acord orice dificultati sau dubii cu privire la interpretarea sau aplicarea conventiei. Ele pot de asemenea, sa se consulte in vederea eliminarii dublei impuneri in cazurile neprevazute de conventie.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica direct intre ele in scopul realizarii unei intelegeri in sensul paragrafelor precedente. Cand pentru a se ajunge la o intelegere apare ca fiind recomandabil un schimb oral de vederi, un atare schimb poate avea loc in cadrul unei comisii compusa din reprezentanti ai autoritatilor competente ale statelor contractante.

ARTICOLUL 28

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor face schimb de informatii care sint necesare pentru aplicarea prezentei conventii si de informatii asupra legislatiei interne a statelor contractante relative la impozitele vizate prin prezenta conventie, in masura in care impunerea prevazuta de aceasta legislatie este conforma cu conventia. Orice informatie astfel obtinuta va fi tratata ca secret si nu va fi divulgata nici unei persoane sau autoritati altele decit cele insarcinate cu stabilirea sau incasarea impozitelor vizate de prezenta conventie.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu vor fi in nici un caz interpretate ca impunind unuia din statele contractante obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrarii propriei legislatii sau cu practica administrativa a unuia sau a celuilalt stat contractant;

b) de a da informatii care nu se pot obtine in conformitate cu prevederile legale sau cu desfasurarea normala a practicii administrative a unuia sau a celuilalt stat contractant;

c) de a transmite informatii care ar divulga un secret de afaceri, industrial, comercial, profesional sau un procedeu comercial sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 29

Functionari diplomatici si consulari

Nici o prevedere a prezentei conventii nu va afecta privilegiile fiscale ale functionarilor diplomatici sau consulari, acordate conform regulilor generale ale dreptului international sau in baza prevederilor unor acorduri speciale.

ARTICOLUL 30

Intrarea in vigoare

1. Prezenta conventie va fi ratificata si instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Bucuresti cit mai curind posibil.

2. Conventia va intra in vigoare odata cu schimbul instrumentelor de ratificare si prevederile ei se vor aplica:

a) in Romania:

- venutului obtinut la sau dupa 1 ianuarie al anului in care are loc schimbul instrumentelor de ratificare;

b) in Suedia:

- venutului obtinut la sau dupa 1 ianuarie in anul in care are loc schimbul instrumentelor de ratificare si capitalului care este detinut la expirarea anului calendaristic in care are loc schimbul instrumentelor de ratificare sau a anilor urmatiori.

ARTICOLUL 31

Denuntarea

Prezenta conventie va ramine in vigoare pe o durata nedeterminata, dar oricare din statele contractante poate, pina la 30 iunie inclusiv al fiecarui an calendaristic incepind dupa expirarea unei perioade de cinci ani de la data intrarii in vigoare a conventiei, sa o denunte prin notificare scrisa remisa pe cale diplomatica.

In asemenea eventualitate conventia se va aplica pentru ultima data:

a) in Romania:

- cu privire la impozitele aferente venutului obtinut in anul in care s-a facut notificarea;

b) in Suedia:

- cu privire la impozitele aferente venutului obtinut in anul in care s-a facut notificarea si la impozitele aferente capitalului care este detinut la expirarea anului in care s-a facut notificarea.

Drept care subsemnatii, imputerniciti in buna si cuvenita forma, am semnat prezenta conventie si am pus sigiliile noastre.

Incheiata la Stockholm in ziua de 22 decembrie 1976, in dublu exemplar in limbile romana, suedeza si engleza, cele trei texte avind aceeasi valabilitate. in caz de divergenta in interpretarea prevederilor prezentei conventii, textul in limba engleza va prevala.

PROTOCOL

la Conventia dintre Republica Socialista Romania si Regatul Suediei pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit si avere

La data semnarii Conventiei dintre Republica Socialista Romania si Regatul Suediei pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit si avere, subsemnatii am convenit ca urmatoarele prevederi sa faca parte integranta din conventie:

La articolul 12

In scopul stabilirii sumei impozabile conform paragrafului 2 al art. 12, se va acorda ca deducere pentru cheltuieli in legatura cu comisiioanele platite o suma corespunzatoare cu 50 la suta din suma bruta a comisionului.

Drept care subsemnatii, imputerniciti in buna si cuvenita forma, am semnat prezenta conventie si am pus sigiliile noastre.

Incheiata la Stockholm in ziua de 22 decembrie 1976, in dublu exemplar in limbile romana, suedeza si engleza, cele trei texte avind aceeasi valabilitate.

In caz de divergenta in interpretarea prevederilor prezentei conventii textul in limba engleza va

prevala.